

# Inhalt

<i>Vorwort</i> .....	7
<i>A. Einführung</i> .....	9
<i>B. Möglichkeiten der Übersetzungskritik</i> .....	17
1 Zieltextabhängige Kritik .....	17
2 Ausgangstextabhängige Kritik .....	23
2.1 Textbestimmung und Übersetzungsmethode .....	24
2.2 Übersetzungsrelevante Texttypologie .....	31
2.2.1 Der inhaltsbetonte Text .....	34
2.2.2 Der formbetonte Text .....	37
2.2.3 Der appellbetonte Text .....	44
2.2.4 Der audio-mediale Text .....	49
2.3 Der Texttyp als literarische Kategorie der Übersetzungskritik ....	52
3 Die innersprachlichen Instruktionen .....	54
3.1 Die semantischen Instruktionen .....	58
3.2 Die lexikalischen Instruktionen .....	61
3.3 Die grammatischen Instruktionen .....	63
3.4 Die stilistischen Instruktionen .....	66
3.5 Die innersprachlichen Instruktionen als sprachliche Kategorie der Übersetzungskritik .....	68
4 Die außersprachlichen Determinanten .....	69
4.1 Der engere Situationsbezug .....	71
4.2 Der Sachbezug .....	73
4.3 Der Zeitbezug .....	74
4.4 Der Ortsbezug .....	77
4.5 Der Empfängerbezug .....	81
4.6 Die Sprecherabhängigkeit .....	84
4.7 Affektive Implikationen .....	85
4.8 Die außersprachlichen Determinanten als pragmatische Katego- rie der Übersetzungskritik .....	88

<i>C. Grenzen der Übersetzungskritik</i> .....	89
5 Objektive und subjektive Grenzen der Übersetzungskritik .....	90
6 Die spezielle Funktion der Übersetzung .....	93
6.1 Resumés und Inhaltsangaben .....	93
6.2 Rohübersetzungen .....	94
6.3 Schul- und Studienausgaben .....	95
6.4 Bibelübersetzungen .....	96
6.5 Formentausch bei Sprachkunstwerken .....	98
6.6 Interlinearversionen .....	99
6.7 Die „gelehrte“ Übersetzung .....	100
7 Der speziell intendierte Leserkreis .....	102
7.1 Kinder- und Jugendausgaben .....	103
7.2 Popularisierende Übertragungen von Fachliteratur .....	104
7.3 Purifikationen (Adaptationen) aus moralischen, religiösen, ideologischen und kommerziellen Motiven .....	105
7.4 Spezieller Leserkreis und spezielle Funktion als funktionale Kategorie der Übersetzungskritik .....	105
8 Subjektive Grenzen der Übersetzungskritik .....	106
8.1 Subjektive Bedingtheit des hermeneutischen Prozesses .....	106
8.2 Persönlichkeitsstruktur des Übersetzers .....	109
8.3 Die personale Kategorie der Übersetzungskritik .....	113
<i>D. Schlußthesen</i> .....	115
<i>Bibliographie</i> .....	116
<i>Sachregister</i> .....	120
<i>Personenregister</i> .....	123